

Nitaixmati wa  
nitaihkuiluwa pa  
nunawatahtuh.

**Nawatahtuh**

Leo y escribo  
en mi lengua.

**Nahua del  
Sur Zaragoza**



**MIBES**  
MEVyT Indígena  
Bilingüe con Español  
como segunda  
lengua

**3**

Yanwi' nechigutahtuh yeh nechixtuma

**Vocabulario**

nawatl • náhuatl • nahuat • nahuatl • nahuas • mexcatl • mexicano • mexicanero • nunawatahtu • nawa

**Mi nombre es:** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**Vivo en:** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



**MIBES**  
MEVyT Indígena  
Bilingüe con Español  
como segunda  
lengua

**3**

## DIRECTORIO

Mtro. Aurelio Nuño Mayer  
Secretario de Educación Pública

Lic. Héctor Mauricio López Velázquez  
Director General del INEA

### Créditos de la presente edición

Coordinación general  
Celia del Socorro Solís Sánchez

Coordinación académica  
Sara Elena Maendoza Ortega  
Carmen Díaz González  
Elisa Vivas Zúñiga  
Maria de la Luz Rodríguez Hernández  
Margarita de la Cruz Hernández

Autoría  
Elisa Vivas Zúñiga  
José Iván Quezada López

Adaptación para la población hablante  
en lengua indígena  
Erasto Antonio Candelario  
Jairo Iván Antonio Ignacio

Asesoría académica  
Natalia Martínez García

Revisión técnica  
José Iván Quezada López

Coordinación gráfica  
y cuidado de la edición  
Greta Sánchez Muñoz  
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento editorial  
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial  
Agustín Escamilla Viveros  
Laura Sainz Olivares  
Laura de la Torre Rodríguez

Diseño de portada  
Ricardo Figueroa Cisneros

Fotografía de portada  
Lizeth Arauz Velasco

Diseño e ilustración portada  
Ricardo Figueroa Cisneros

Diagramación  
Guadalupe Pacheco Marcos

*Leo y escribo en mi lengua.* Nahua del Sur Zaragoza. MIBES 3. Vocabulario. D. R. 2017 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, Ciudad de México, C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

Algunas veces no fue posible encontrar la propiedad de los derechos de algunos textos y/o imágenes aquí reproducidos. La intención nunca ha sido la de dañar el patrimonio de persona u organización alguna, simplemente el de ayudar a personas sin educación básica y sin fines de lucro. Si usted conoce la fuente de alguna referencia sin crédito, agradeceremos establecer contacto con nosotros para otorgar el crédito correspondiente.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9  
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4  
ISBN *Leo y escribo en mi lengua*. Nahua del Sur Zaragoza. MIBES 3. Vocabulario: En trámite

Impreso en México

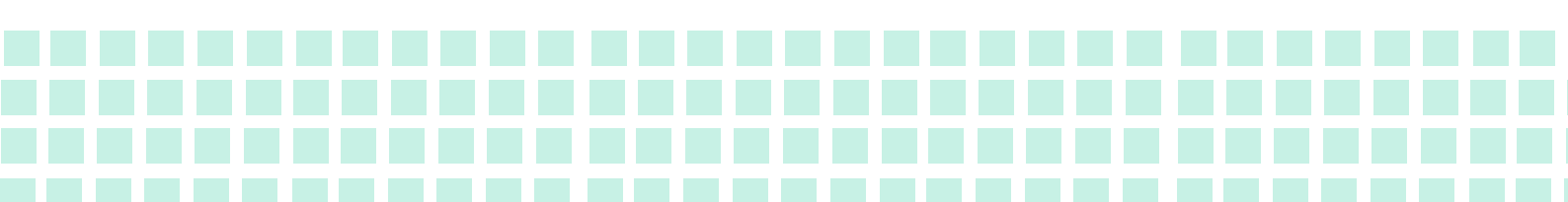
# Tanextilis

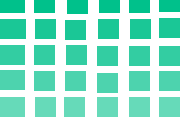
**Y**i Yanwi' nechigutahtuh yeh nechixtuma tachiwah ga ni ma mupalewi itegipanuhtlis tama'xtiani wa ma'xtianimih ga ne muma'xtiah gaxun *MIBES* 3. *Nitaixmati wa nitaihkuiluwa pa nunawatahtuh. Nawatahtuh Saragosah.* Yi amataihkuiluhmih gipiah tahtuhmih u paya'tahtuhmih yeh anga aya' mixmati u aya' giye'kui xonteh wa yeh unu' pa Amataihkuiluh ga ma muma'xti wa taihkuilu, Amataihkuiluh pah yeh nemisa taixmati wa Weyjama' wa taihkuilumih. Wa yi amataihkuiluh ya gixmatiti tepa' yu tahtuhmih u paya'tahtuhmih.

Yanwi' nechigutahtuh yeh nechixtuma tachiwah ge ni muhtuwa: pa tepu's puxma masiti tahtuhmih u paya'tahtuhmih yeh mutugatiawih gen unu' pa tanechiguh tayuhihkuiluh taixnextih wa tayuhihkuiluh sentzu pisti'; pa tepu's ye'ma unu' **teihki gihtuwa** yu tahtuh wa nusa te nextililu **gan ku muhkuiluwa** yu.

Yanwi' nechigutahtuh yeh nechixtuma muchih gen unu' pa nawatahtuh Saragosah. Ti'chah ga ma mi'spalewi ga ne timuma'xtia ga tinawataihkuiluwa wa ma mi'spalewi ga ma miagia muixmatilis.

**¡Tasuhkamati ga nusa timu'nendia pa yi tahpahlis!**





## ¿Gen mutegipanuhtia Yanwi' nechigutahtuh yeh nechixtuma?

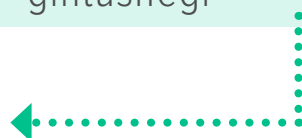
Pa Yanwi' nechigutahtuh yeh nechixtuma tahtuhmih unugih mutugatiawih ge pa tanechiguh tayuhihkuiluh, ku gihtuwa ga, ya gasiti se tayuhihkuiluh yeh ginechiguwa tahtuhmih yeh pewah iwa.

Pa sese tanechiguh tahtuh, pa ipuxma gasiti tahtuh wa pa iye'ma teihki gihtuwa wa se tanextililu gan ku muhkuiluwa.

Tahtuh yeh mutemuwa



Teihki gihtuwa u teihki gihtusnegi



### **Nextilis** Teihki gihtuwa:

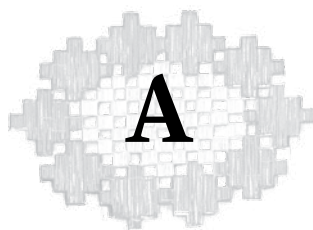
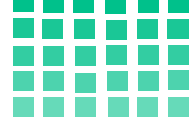
Tanechiguh (nechiguhtih) ma'xtihmih u ma'xtilismih tachiwahmih ga ma mupia se matilis pah sesa te ipah (sesa te ipah tayawaluh).

### → **Gan ku muhkuiluwa**

Amataihkuiluh ga ma muma'xti wa taihkuilu gipia ume nextilis.

Tanextililu gan ku muhkuiluwa





## Amamatilisihkuiluh

### **Teihki gihtuwa:**

Taihkuiluh yeh gipia  
tagegetzalis yeh iwa  
mixmati mia' gen unu' se  
ma'xtilis isehti.

### **Gan ku muhkuiluwa:**

Dah ti'tahtuhtia  
amamatilisihkuiluh pah pahtilis  
kuaxiwi', tigixmatiti kugulistimih  
wa gen mupahtiah yeh ki  
muchiwa deh kud'nehke.



## Amapuali

### **Teihki gihtuwa:**

Puali yeh te ihlia gan gawi  
inehnemilis se i'ne.

### **Gan ku muhkuiluwa:**

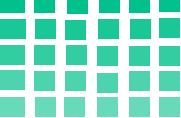
Iamapuali pah ama' yeh  
teipah taihkuiluh u B22486.



## Amatahtanilis taihkuiluh

### **Teihki gihtuwa:**

Taihkuiluh yeh iwa  
mutahtani na' se tegiwah.



### **Gan ku muhkuiluwa:**

Tuchanehkawa gichihkih se amatahtanilis taihkuiluh ga ma giye'taliga inyuhwi.

### **Amataihkuiluh eyitawehpachuh**

### **Teihki gihtuwa:**

Taihkuiluh yeh te tagegecha eyitawehpachuh, yeh tenextilia tagegetzalis wa amata'walis pa inyeyixti lah.

### **Gan ku muhkuiluwa:**

Se chanehka ne'xmaga' se amataihkuiluh eyitawehpachuh gan wi's sengi kugulistimih pa tuahtepe'.

### **Amataihkuiluh ga ma muma'xti wa taihkuilu**

### **Teihki gihtuwa:**

U amataihkuiluh ga ma'xtianimih gichiwah inuchi tegipanuhlis, gen gihtuwa ma'xtilis wa nextilis gan unu', ga ma weliti muma'xtiga.







### **Gan ku muhkuiluwa:**

Ami xah pa Amataihkuiluh  
ga ma muma'xti wa  
taihkuilu wa xitanagili yeh  
mi'stahtanilah.

### **Amataihkuiluh pah yeh nemisa taixmati**

#### **Teihki gihtuwa:**

U amataihkuiluh ga unugih  
miagih ihkuiluhmih yeh  
ma'xtiani weliti gitahtuhtia.

#### **Gan ku muhkuiluwa:**

Xi'tahtuhti tatagetzalis pa  
Amataihkuiluh pah yeh  
nemisa taixmati wa semi  
xitahtuh teihki gihtuwa.

### **Amataihkuiluh yeh te ihlia gen muchiwa**

#### **Teihki gihtuwa:**

Taihkuiluh yeh techihlia gen  
muchiwa teihki.

#### **Gan ku muhkuiluwa:**

Xi'tuga amataihkuiluh yeh  
te ihlia gen muchiwa se  
xapukuita'.



### Ama' gan ihkuiluhtigawi tugamih

#### **Teihki gihtuwa:**

Ama' yeh teipah taihkuiluh gan muhtuwa wa wa ihkuiluhtigawi ga se a'ihki gipia Seguro Popular.

#### **Gan ku muhkuiluwa:**

Ama' gan ihkuiluhtigawi tugamih gihtuwa ga u ye'tahtuh ga tutahweweh gipia Seguro Popular wa gimagatih yeh te pahtia.

---

### Ama' gan muihkuiluhtugatiawih

#### **Teihki gihtuwa:**

Ihkuiluh yeh gitalia ahku wa pa tani tugamih, teihkimih, ge'xkimih, pa sengi.

#### **Gan ku muhkuiluwa:**

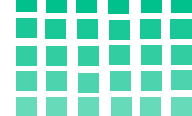
Luis gichih se ama' gan muihkuiluhtugatiawih yeh teihki giguwati ga gichiwati se piniatah.

---

### Ama'nemi tayagapa ihkuiluh

#### **Teihki gihtuwa:**

Ama' tachiwahya gan muhkuiluhtia ma'xtilismih yeh muchihya pa sese nextilis.



### **Gan ku muhkuiluwa:**

Ama'nemi tayagapa ihkuiluh  
mumaga a'xtu kua' pewa gen  
unu' numa'xtilis kua' tami'ya.



## **Ama' taihkuiluh**

### **Teihki gihtuwa:**

Taihkuiluh ipah se yeh  
muhkuiluwilia pah se nami'i'ne  
u i'ne yeh wehka unu', ga  
muhlia se teihki patiliwi.

### **Gan ku muhkuiluwa:**

Nia nigihkuiluwiliti se ama'  
taihkuiluh pah Juan ipihtzi  
nutahweweh.



## **Asido folikoh**

### **Teihki gihtuwa:**

U se bitaminah B yeh munegi  
ga tepa' ma muskahti  
tunagayu. Dah muni a'xtu u  
kua pewa taihtiwilu, weliti  
mupalewilu ga tepa' ma  
muskahtiga kugune'.

### **Gan ku muhkuiluwa:**

Tagu gunitu' asido folikoh.



## Axuhki

### Teihki gihtuwa:

Se taga' sentzu wehkapa,  
yeh nesi pa kuentuh wa  
fabulah.

### Gan ku muhkuiluwa:

Axuhki u taga' tegiwah  
pa se taihkuiluh pa  
Amataihkuiluh pah yeh  
nemisa taixmati.

## Aya' munamaga

### Teihki gihtuwa:

Temagalu teihki wa aya'  
muguwa ga mukui.

### Gan ku muhkuiluwa:

Nugaxun ma'xtih aya'  
munamaga wa ku gihtuwa  
itepu'stah inuchi amataihkuiluh.

## A'ihkimih mupalewitih

### Teihki gihtuwa:

Ama' gan  
muihkuiluhtugatiawih  
itugamih tu'newa yeh nusa  
weliti gikuih yu palewihmih.



### **Gan ku muhkuiluwa:**

Pa a'ihkimih mupalewitih,  
muhkuiluwah ituganwa  
nami'i'newa, ge tusiwa wa  
tupiluwa.

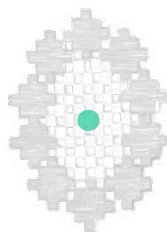
## **A'xtu tahtuhtih**

### **Teihki gihtuwa:**

Ituga talu'x tegipanuhlis  
gan se ma'xtiani gihtusnegi  
te gihtuwa se taihkuiluh  
kua' pewa gita'wa  
u gitahtuhtiehtia segi  
ipaya'kayuwa.

### **Gan ku muhkuiluwa:**

Kua' a'xtu tia ti'tahtuhtiti  
ginegi ti'matih pa tuxonteh  
yeh teihki tigihtuwah  
gihtuwa taihkuiluh.





## Chiwalis ihkuiluhtih

### **Teihki gihtuwa:**

Talu'x tegipanuhlis yeh  
gichiwah ga tuxonteh  
magihtu teihki ya muhkuiluti  
(a'ihki muihkuiluwilia, gen  
muhkuiluwa, gen mutalihtia  
xonteh ihkuiluh wa teihki gipiah)

### **Gan ku muhkuiluwa:**

Xi'chiwa chiwalis ihkuiluhtih  
pah mutaihkuiluh.



## Gan pewa wa gan tami

### **Teihki gihtuwa:**

Ge'xki xiwi' gipiati ga  
mupalewiti.



**Gan ku muhkuiluwa:**

Gan pewa wa gan tami  
ama' gan ihkuiluhtigawi  
tugamih u gipia eyi xiwi'.

**Gan temagalu**

**Teihki gihtuwa:**

Gan mu tanehnemilia se  
ama' yeh teipah taihkuiluh.

**Gan ku muhkuiluwa:**

Se tutahweweh yahki  
gan temagalu yeh  
unu' Kuatzakualkuh ga  
ginehnemilitu Iseguro Popular.

**Gen unu' nu'stugilis**

**Teihki gihtuwa:**

Talu'x tegipanuhlis gan  
muhtuwah kua' munegi  
mutahtuhtia u muhkuiluwa.

**Gan ku muhkuiluwa:**

Gen unu' nu'stugilis u gan  
pewa talu'x tegipanuhlis.





---

## Gen unu' numa'xtilis

### **Teihki gihtuwa:**

Tegipanuhlismih gan tami sese nextilis, ga ma'xtiani ma tahtu ixonteh wa ma giyeixmati igasa yeh muma'xtih.

### **Gan ku muhkuiluwa:**

Xi'chiwa tegipanuhlismih yeh se gen unu' numa'xtilis pa Amataihkuiluh ga ma muma'xti wa taihkuilu.



---

## Giyagatendia kuachini yeh taihkuiluwa

### **Teihki gihtuwa:**

Se teihki yeh tategi wa weliti giyagatendia se kuachini yeh taihkuiluwa.

### **Gan ku muhkuiluwa:**

Ma'xtiani gitahtani ga ma gikuiga yeh giyagatendia kuachini yeh taihkuiluwa.



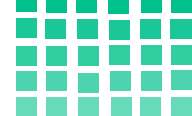
---

## Gonorreah

### **Teihki gihtuwa:**

Kugulisti yeh temaga ga tatepachulu wa aya' mutachalilu wa se yeh kugulisiuhya; te isuhtahtia,

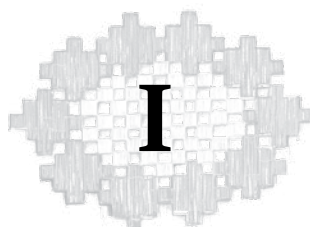




kawa wa pusawalis wa  
kualulis pa iwilu taga' wa  
ipuchi siwa'.

**Gan ku muhkuiluwa:**

Se tu'ne gipia gonorrhah.



**Ihkuiluhtih taihkuiluh**

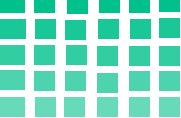
**Teihki gihtuwa:**

Talu'x tegipahlis gan tiati  
yeh gawi pa chiwalis  
ihkuiluhtih wa tigihtusnegi  
taihkuiluh.

**Gan ku muhkuiluwa:**

Ami u talu'x ihkuiluh pa  
taihkuiluh wa tama'xtiani  
gitahtani ma muchiwa se  
ama' taihkuiluh gan pewa  
gihtuwa chiwalis ihkuiluhtih.





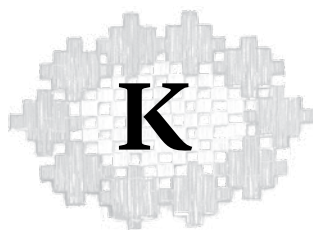
## Itegu ihkuiluh

### Teihki gihtuwa:

Se tu'ne yeh gichiwah teihki yesa isehti.

### Gan ku muhkuiluwa:

Itegu ihkuiluh gan pewa se taihkuiluh pa Amataihkuiluh pah yeh nemisa taixmati u Eduardoh Galeanoh.



## Kalsioh

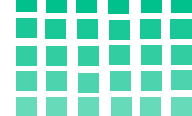
### Teihki gihtuwa:

Sustansiah ahkati' ista' yeh munegi pah umimih, tandimih, umigahlumih, te' yeh amuxkuitayuhmih, wa seyu'mih, wa musentzu negi ga tepa' ma unuga inuchi yeh isatugih.

### Gan ku muhkuiluwa:

Siwarkih yeh taihtiwihhtugih, ginegi gikuah takuah yeh gipiah kalsiouh.





## Kodigoh postal

### **Teihki gihtuwa:**

Taseneluh pualimih yeh mutalilia se ahtepe' wa pa sengi ahtepe'yuh ga ma weliti imani temagalu ama' taihkuiluh.

### **Gan ku muhkuiluwa:**

Sese ahtepe' gipia se kodigoh postal ipahsa.

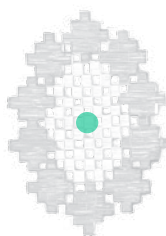
## Kuachini yeh taihkuiluwa

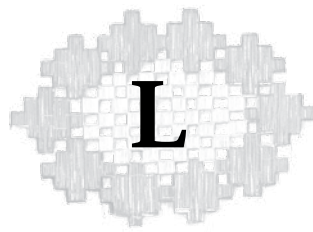
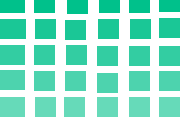
### **Teihki gihtuwa:**

Se teihki yeh tachiwah wa wepah wa tihli iyihtigu wa weliti taihkuiluwa.

### **Gan ku muhkuiluwa:**

Kuachini yeh taihkuiluwa u iyasiga gaxun wa iwa nigihkuiluwa pa Amataihkuiluh ga ma muma'xti wa taihkuilu.





## Leguminosah

### Teihki gihtuwa:

Takuahmih yeh unugih pa  
kuaxiwi'mih, kuamatah u  
kuawiyuh yeh tagih pa  
ibainahlu wa bu gipiah iyuhwa.

### Gan ku muhkuiluwa:

Ahayu' u se leguminosah.



## Ma'xtilis

### Teihki gihtuwa:

Paya'kayu ga mutahkutegi  
sese nextilis pa  
Amataihkuiluh ga ma  
muma'xti wa taihkuilu wa ga  
unu' tegipanuhlis ga



ma weliti muma'xtiluga ga tahtuhtilu wa taihkuilulu.

**Gan ku muhkuiluwa:**

Pa Ma'xtilis 3 muma'xtilu amataihkuiluh yeh teihlia gen muchiwa.

---

**Mineralmih**

**Teihki gihtuwa:**

Tanechiguh sustansiah yeh aya' isatugih yeh ginegi tunagayu ga tepa' ma tegipanu.

**Gan ku muhkuiluwa:**

Kalsiuh wa yerruh u mineralmih.

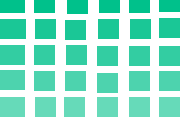


**Nechiguh ihnewa pa weyi ahtepe' yeh te palewiah pah pahtilis**

**Teihki gihtuwa:**

Tanechiguh i'newa yeh tegipanuwa wa weyi tegiwah





ga ma gichiwaga teihki  
munegi ga tu'newa ma gipiaga  
palewih pahtilis.

**Gan ku muhkuiluwa:**

Nechiguh ihnewa pa weyi  
ahtepe' yeh te palewiah  
pah pahtilis gipiah tumin pa  
inma ga xi'pia palewih  
pahtilis.



**Nextilis**

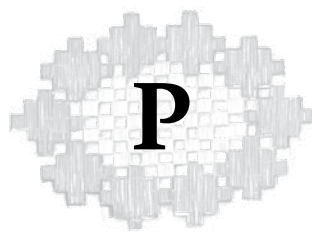
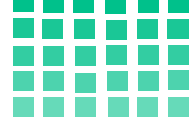
**Teihki gihtuwa:**

Sese inyumexti weyi  
tahkuh gen tatahkutegih  
Amataihkuiluh ga ma  
muma'xti wa taihkuilu  
ga munechiguwa yeh tia  
timuma'xtiti.

**Gan ku muhkuiluwa:**

Pa Nextilis 1 timuma'xtihkih  
weyi ama' taihkuiluh.





## Paya' yuhkachini

### Teihki gihtuwa:

Se yeh isatu' yeh gipia  
sesa paya' nagayuchi yeh  
aya' weliti tigitah wa isehti  
tixtololo wa yeh gipuniah  
kugulistimih u taxakualuwa  
pa seyu'mih yeh isatugih.

### Gan ku muhkuiluwa:

Se kugulisti gipunih se paya'  
yuhkachini.

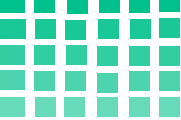


## Paya' yuhkachini

### Teihki gihtuwa:

Se yeh isatu' wa tachiwah  
inagayu kuapaya'chi yeh  
aya' weliti tigitah wa tixtololo,  
yeh muchandiah wa punih  
pa ipaya' nagayuchichi  
seyu'mih yeh isatugih, ku  
gipatilah ga tepa' unugih wa  
ginkugulistilia.





**Gan ku muhkuiluwa:**

viH u se paya' yuhkachini  
yeh, kua' aya' mupahtililu,  
gi'nutilia yeh gipalewiah  
tunagayu.

**Puali ge'xki mutani**

**Teihki gihtuwa:**

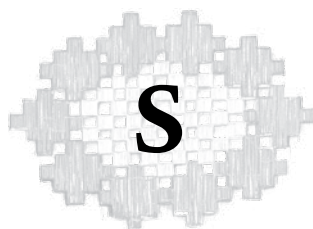
Puali yeh gihtuwa ge'xki  
gitani tunami'i'newa.

**Gan ku muhkuiluwa:**

Nunami'i'newa unu' pa puali  
ge'xki mutani eyi wa ti'tanih  
kusa ge yu nami'i'newa pa  
yu seyu' ahtepe'.







## Senda'walis taihkuiluhmih

### **Teihki gihtuwa:**

Talu'x tegipanuhtlis ga muye'ta'wa wa muta dah kusa tachah u aya' taihkuiluhmih yeh tategipanuhyah.

### **Gan ku muhkuiluwa:**

Gan tami tegipanuhtlis pa ma'xtilis u senda'walis taihkuiluhmih.



## SIDAH

### Teihki gihtuwa:

Pewa itayuhihkuiluh yeh ituga Sindromeh de Inmunoh Deficienciah Adkiridah, wa u se tanechiguh kugulisiuhmih yeh gipiah tu'newa yeh kugulisiuhkihya wa VIH.

VIH u se paya' yuhkachini yeh te asi wa gi'nutilia yeh gipalewia tunagayu.

### Gan ku muhkuiluwa:

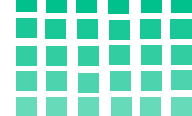
Ga amu ma te asi SIDAH ginegi mutachalilu kua' tatepachulu.

---

## Sifilis

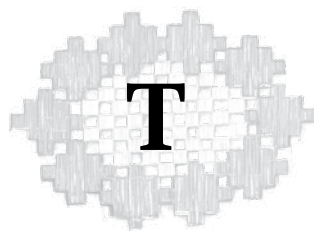
### Teihki gihtuwa:

Kugulisti yeh weliti te asi kua' tatepachulu wa aya' mutachalilu wa nesi ga ti'piaya kua' nesigi se kuguh yeh xakualiwi u ge mapundalia pa wilu' wa puchi. Yi kuguh yeh xakualiwi aya' kualu wa puliwi imani mah aya' mupahtia wa tapahtiani.



**Gan ku muhkuiluwa:**

Sifilis u se kugulisti yeh  
gipunia kugulistimih kua'  
tatepachulu wa aya'  
mutachalilu.



**Taehlamigilis tahtuh**

**Teihki gihtuwa:**

Tanechiguh tegipanuhlis  
pa Amataihkuiluh ga ma  
muma'xti wa taihkuilu  
ga muma'xtilu gen tutahtuh.

**Gan ku muhkuiluwa:**

Xi'tapu Amataihkuiluh ga  
ma muma'xti wa taihkuilu  
pa ipaya'kayu taehlamigilis  
tahtuh.



## Tagegetzani

### Teihki gihtuwa:

Tu'ne yeh te tagegecha  
teihki gimati.

### Gan ku muhkuiluwa:

Tagegetzani gihtuh ga  
tatagetzalis “Ahawihmih”  
inuchi gixma'tugih wa ate  
gipia itegu ihkuiluh.

## Tahtuhtih ma kagisti

### Teihki gihtuwa:

Se tahtuhtih pah se  
taihkuiluh gan ti'tahtuhtia  
ga inuchimih ma gigagiga;  
wa tepa' ma kagisti wa  
timusewihtia gan ku ginegi  
wa teihki gihtusnegi.

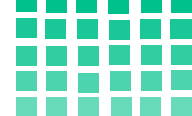
### Gan ku muhkuiluwa:

Xi'tahtuhti ma kagisti segi  
taihkuiluh yeh wi's.

## Tahtuhtih taihkuiluh

### Teihki gihtuwa:

Talu'x tegipanuhlis  
yeh techiwilia ga weliti  
ti'tahtuhtia se taihkuiluh wa  
ti'ye'ixmati.



### **Gan ku muhkuiluwa:**

Xi'temu talu'x tegipanuhtlis  
pah tahtuhtih taihkuiluh.

## **Taihkuiluhihliani**

### **Teihki gihtuwa:**

Taihkuiluh ihkuilitu' ga  
mugahtewa se teihlilis yeh  
aya' unu' pa yu talu'x.

### **Gan ku muhkuiluwa:**

Nia nigisati se talu'x  
pe nimitzihkuiluwa se  
taihkuiluhihliani ga xi'mati  
teihki ate pah takuah wa  
ti'wahligati.

## **Taihlisihkuiluh**

### **Teihki gihtuwa:**

Taihkuiluh ihkuilihtu' yeh  
gipia se teihlilis ga muchiwa  
se ihtuhlis ga munamaga se  
teihki ga ma ginegi yeh  
gigagih ga ma giguwaga u  
ma gitaliga.

### **Gan ku muhkuiluwa:**

Xi'ta'wa taihlisihkuiluh ga  
xi'mati ga munamaga.





---

## Talu'xmih tegipanuhlis

### **Teihki gihtuwa:**

U se ipaya'kayu  
Amataihkuiluh ga ma  
muma'xti wa taihkuilu yeh  
gihtuwa teihki muchiwati  
u gen nehnemiluti ga  
ma muma'xtilu ga ma  
tatahtuhtilu wa taihkuilulu.

### **Gan ku muhkuiluwa:**

Xi'temu pa talu'xmih  
tegipanuhlis, A'xtu tahtuhtih.



---

## Tamanextilis

### **Teihki gihtuwa:**

Ipaya'kayu se  
amataihkuiluh yeh te  
nextilia pa se ama' gan  
muihkuiluhtugatiawih yeh  
teihki gipia.

### **Gan ku muhkuiluwa:**

Xi'temu amatuga pa  
tamanextilis.



## Tanextilis

### **Teihki gihtuwa:**

Ipaya'kayu gan pewa se amataihkuiluh yeh gihtuwa teihki gipia wa gen unu' iyihtigu.

### **Gan ku muhkuiluwa:**

Pa tanextilis gihtuwa ga Amataihkuiluh ga ma muma'xti wa taihkuilu gipia ume nextilis.

## Tapanuhtiani pan seyu' tahtuhtaihkuiluh

### **Teihki gihtuwa:**

Se tu'ne yeh gihtuwa xonteh tahtuhmih pa se tahtuh wa gipanuhtia pa seyu' tahtuh.

### **Gan ku muhkuiluwa:**

Pa yumexti amatuga pa Amataihkuiluh pah yeh nemisa taixmati gihtuwa a'ihki tapanuhtiani pan seyu' tahtuhtaihkuiluh pa yu taihkuiluhmih.





---

## Tapuhpuhihkuilun

### **Teihki gihtuwa:**

Se teihki yeh gipuhpuwa yeh  
muhkuiluh wa  
kuachini yeh taihkuiluwa.

### **Gan ku muhkuiluwa:**

Yu tahtuh yeh tighkuiluh  
ginegi pewa wa  
tayuhihkuiluh weyi, xi'kui yu  
tapuhpuhihkuilun wa xi'ye'tali.



---

## Taululuwani tahtuh

### **Teihki gihtuwa:**

Tu'ne yeh gululuwa wa  
gewa taihkuiluhmih.

### **Gan ku muhkuiluwa:**

Taululuwani tahtuh gitemuh  
tatagetzalis gen walah  
ahtepe' ga ma gitali pa  
Amataihkuiluh pah yeh  
nemisa taixmati.



---

## Taye'taliliani taihkuiluh

### **Teihki gihtuwa:**

Se tu'ne yeh giye'talia se  
nehnemilis ihkuiluh ga ma  
muye'mati wa aya' gipatilia  
iteihlilis.





### **Gan ku muhkuiluwa:**

Taye'taliliani taihkuiluh  
gipaya'chindilih itatagetzalis  
Chugani ga ma weliti  
ti'piaga pa Amataihkuiluh  
pah yeh nemisa taixmati.

### **Ta'wasasehlis wa taye'chiwalis taihkuiluh**

#### **Teihki gihtuwa:**

Talu'x tegipanuhlis ga  
muye'ta'wa yeh muhkuilu,  
wa muta'wa ga ma gawi gen  
gihtuwa chiwalis ihkuiluhtih  
ga ma muihkuilusaseh dah  
ku ginegi.

#### **Gan ku muhkuiluwa:**

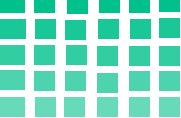
Kua' tami titaihkuiluwa  
xi'chiwa ta'wasasehlis wa  
taye'chiwalis taihkuiluh.

### **Te gipiah taihkuiluh**

#### **Teihki gihtuwa:**

Talu'x tegipanuhlis  
wa tegipanuhlis ga  
ma muye'ixmati,  
ye'ta'wa ipaya'kayuwa,  
xontehtahtuhmih wa ihkuiluh  
yeh gipia se taihkuiluh.





### **Gan ku muhkuiluwa:**

Xi'ta'wa pa Amataihkuiluh  
ga ma muma'xti wa  
taihkuilu, te gipia taihkuiluh  
yeh ti'tahtuhtihya.

### **Teihlilis tatahtuhtih pa tepustawigani**

#### **Teihki gihtuwa:**

Taihkuiluh yeh muhkuiluwa  
ga ma mutahtuhti pa  
tepustawigani wa ku ma  
muhli miagih tu'newa yeh  
teihki ginegih gigagih  
inuchimih.

#### **Gan ku muhkuiluwa:**

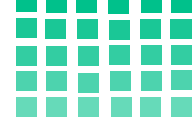
Nia nigihkuiluti se teihlilis  
tatahtuhtih pa tepustawigani  
ga ma gimatiga ahtepe' ga  
xitinilu' pa uhti.

### **Tenbalan**

#### **Teihki gihtuwa:**

Kugulisti yeh te asi pa  
tugahlu wa gan yamani' wa  
aya' wa'tu' tunagayu, ge  
iyihtigu tute, gipunia paya'  
yuhkachichini wa nesi ga yu  
iga gawi ista' ge i'xka'.





**Gan ku muhkuiluwa:**

Tenbalan u se kugulis  
yeh weliti te asi kua'  
titatepachuwah wa aya'  
mutachalilu.

**Tepustaihkuilun**

**Teihki gihtuwa:**

Se teihki yeh tachiwah wa  
plastikoh yeh gipia tihayu'  
wa ga taihkuilulu.

**Gan ku muhkuiluwa:**

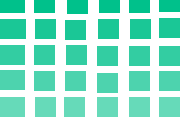
Ginegi muhkuiluwa  
amataihkuiluh yeh  
tachiwahya wa  
tepustaihkuilun wa ma  
muwasani.

**Ti'kui taihkuiluh**

**Teihki gihtuwa:**

Ituga talu'x tegipanuhlis  
gan ma'xtiani gehlamigi wa  
gita'wa xonteh tahtuhmih pa  
se taihkuilu tatahtuhtihya.





### **Gan ku muhkuiluwa:**

Talu'x ti'kui taihkuiluh,  
mutegipanuhtia kua' tami  
tahtuhtih taihkuiluh.

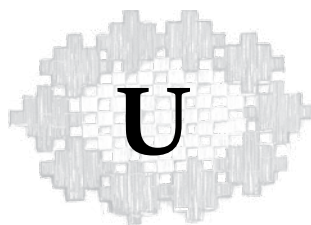
### **Ti'matiaya ga**

### **Teihki gihtuwa:**

Nawi kaxumuhka pa  
Amataihkuiluh ga ma muma'xti  
wa taihkuilu yeh gipia xonteh  
tahtuhmih yeh mi'spalewia ga  
xi'ye'kui ma'xtilis u ga xi'chiwa  
tepa' tegipanuhtlismih.

### **Gan ku muhkuiluwa:**

Xi'tahtuhti nawi kaxumuhka  
ti'matiaya ga.

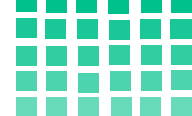


### **Uhwiamataihkuiluh pah tama'xtiani**

### **Teihki gihtuwa:**

Amaihtuhtia pah tama'xtiani  
yeh gihlia gen tama'xtiti ga





ma weliti tatahtuhtilu wa  
taihkuilulu.

**Gan ku muhkuiluwa:**

Neh ni'pia

Uhwihamataihkuiluh pah  
tama'xtiani.



**Weyi ama' taihkuiluh**

**Teihki gihtuwa:**

Taihkuiluh pa se weyi  
ama' yeh teihlia se isehti  
ma'xtilis, wa paya' ihkuiluh,  
kuikuihtigih te nutzah wa  
wehweyi amata'walis.

**Gan ku muhkuiluwa:**

Gihtuwa pa weyi ama'  
taihkuiluh dah titakua tepa'  
tichiga'ti' (aya' tikugulisiuwi).



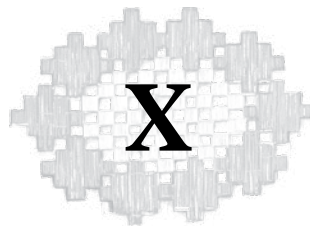
## Weyiama' wa taihkuilumih

### **Teihki gihtuwa:**

Se weyi ama' yeh gipia  
mia' taihkuiluhmih ga  
mutahtuhtia.

### **Gan ku muhkuiluwa:**

Xi'temu weyi ama'  
taihkuiluh pa weyiama' wa  
taihkuilumih.



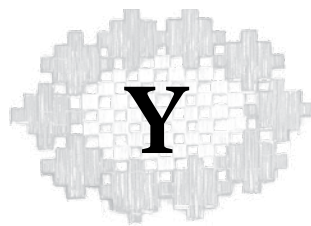
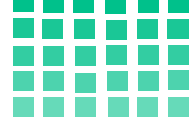
## Xigehlamigi ga:

### **Teihki gihtuwa:**

Nawi kaxumuhka pa  
Amataihkuiluh ga ma  
muma'xti wa taihkuilu yeh  
gipia tagegetzalis paya'chi  
yeh te gipia taihkuiluh yeh  
ne muma'xtilu.

### **Gan ku muhkuiluwa:**

Xi'tahtuhti nawi kaxumuhka  
Xigehlamigi ga.



## Yanwi' nechigutahtuh yeh nechixtuma

### **Teihki gihtuwa:**

Amataihkuiluh pah gaxun  
ma'xtilis ga munechiguwah wa  
teixtumah tahtuhmih yeh aya'  
imani mukui u aya' mixmati.

### **Gan ku muhkuiluwa:**

Dah aya' ti'mati te  
gihtuwa se tahtuh, weliti  
ti'temuwa te gihtuwa pa  
yanwi' nechigutahtuh yeh  
nechixtuma.

## Yanwi' patiliwi

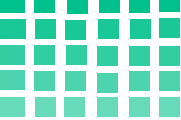
### **Teihki gihtuwa:**

Taihkuiluh yeh teihlia se  
teihki patiliwi pa inemilisti  
inuchipa ahtepe'.

### **Gan ku muhkuiluwa:**

Neh nigita' yanwi' patiliwi wa  
gihtuwah ga panu' ga mu  
sen asigih tunatih wa me'sti.





## Yeh gihtuwa a'ihki itegu

### **Teihki gihtuwa:**

Ihkuiluh itagegetzalis se tu'ne yeh gipia pa ituga se ama' yeh teipah taihkuiluh yeh gimaga se palewis u se yeh ipah.

### **Gan ku muhkuiluwa:**

Pa ipaya'kayu Yeh gihtuwa a'ihki itegu muhkuiluwa itagegetzalis yeh ipahsa.

## Yeh inuchi gixmatih

### **Teihki gihtuwa:**

U se matilis yeh inuchi weliti gimatih.

### **Gan ku muhkuiluwa:**

Itagegetzalis Chugani u yeh inuchi gixmatih.

## Yeh mupalewia

### **Teihki gihtuwa:**

Ituga se a'ihki yeh mupalewia wa teihki.

### **Gan ku muhkuiluwa:**

Neh ne'xpalewia Seguro Popular.







## Yeh ya muchiwati

### Teihki gihtuwa:

Tahtuh yeh gihtuwa  
ma'xtimih yeh ya mupiatu  
kua' tami muma'xtilu.

### Gan ku muhkuiluwa:

Ma'xtiani gipia' yeh ya  
muchiwati pa Nextilis 1.

## Yerroh

### Teihki gihtuwa:

Se teihki pisti' u asugi yeh  
ipaya'kayu mia' sustansiah  
yeh munegi pa yeh isatugih  
ge pa esti.

### Gan ku muhkuiluwa:

Tupuh u se takuah yeh gipia  
yerroh, yuiga te'xchiwilia  
tepa' ga ti'kuah.





---

# Seyu' tahtuh pa kastiyah



## Rehimen

### **Teihki gihtuwa:**

Tanechiguh unulis yeh gihtuwa gen unu' ituminyu tu'newa wa ku mumati dah weliti giguwah palewis u aya' wa gexki.

### **Gan ku muhkuiluwa:**

Nurehimen pa Seguro Popular aya' muguwa.





Nitaixmati wa  
nitaihkuiluwa pa  
nunawatahtuh.

## **Nawatahtuh Saragosah**

Leo y escribo  
en mi lengua.

## **Nahua del Sur Zaragoza**



En este material encontrará una lista de palabras o frases, que le ayudarán a comprender de una mejor manera los textos que se encuentran en el Libro del adulto y en el Libro de lecturas.

Le recomendamos que haga uso del Vocabulario cuando encuentre una palabra en su lengua que no entienda o no conozca. Busque con el apoyo del asesor o de un compañero el significado de la palabra y consulte el ejemplo de uso que se le da a esa, esto le ayudará también a enriquecer el conocimiento de su lengua.



Pa yi amataihkuiluh tia tigasiti se weya' tahtuhtaihkuiluh wa paya' taihkuiluh yeh ya mi'spalewiti ga tepa' xi'mati tegihtuwa yu taihkuiluhmih yeh gipia Amataihkuiluh ga ma muma'xti wa taihkuilu wa Amataihkuiluh pah yeh nemisa taixmati.

Timitzihliah ga xi'tegipanuhti Yanwi' nechigutahtuh yeh nechixtuma kua' tia tigasiti se tahtuh yeh aya' tigixmati. Ma mi'spalewi mutama'xtiani u mui'netaixmatiani tegihtuwa yu tahtuh wa xi'ta'wa ge gihtuwa ga muhtuwa, ku ya weyitiati mutaixmatilis.

AYA' MUNAMAGA

DISTRIBUCIÓN  
GRATUITA

Este programa es público,  
ajeno a cualquier partido  
político. Queda prohibido  
su uso para fines distintos  
a los establecidos en el  
programa.

